

考试辅导之2006年专升本语文文言文翻译七 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/158/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E8_BE_85_E5_c66_158401.htm 《种树郭橐驼传》 [译文]

郭橐驼，不知起初叫什么名字。他曾患有脊背弯曲的病，脊背弓起，弯腰而行，有点像骆驼的样子，所以乡里人称他为“驼”。他听到这个称呼后，说：“很好，这样称呼我，本来就恰当。”也自称“橐驼”。他的家乡叫丰乐乡，在长安城的西面。橐驼以种树为职业，大凡长安城里有钱有势的人家要修建观赏游玩场所的，以及自种自卖水果的人，都争着把他接到家中供养。看橐驼所种的树木，却使有移栽的，没有不活的，而且长得高大茂盛，果实结得又早又多。其他种树的人即使偷看模仿，却没有一个人能比得上他。有人问他原因，他回答说：“我并不是能使树木活得长久而又繁殖得快，只是能顺应树木自然生长的规律，让它的本性自然发展罢了。大凡要种的树木的习性：它的树根要舒展，给它培的土要平整，它根上的土要用原土，夯土要紧实。这样做了以后，就不要再动它，也不要去挂念它，离开它以后，就不要总回来看它。那栽种的时候，像爱护自己的子女一样待它，那栽完后，就像丢弃掉一般不再管它，那么它的自然的天性得到保全，而且遵循它的生长习性去生长了。所以我只是不妨害它生长罢了，并不是有能使长得它高大茂盛秘密；我只是不抑制损伤它的果实罢了，并不是有能使它的果实结得又早又多窍门。其他种树的人就不是这样：种的时候让树根拳曲还换掉树根上原有的土；他们培土的时候，不是过量就是不足。假如能有和这样做相反的人，却又对种上的树木

爱得过分，忧虑得过多，早晨看傍晚摸，一离开再回头看看。更殷勤的还要抓破树皮来验看树的死活，摇动树根来察看栽种得松了还是实了，这样树的生长习性就一天天丧失了。虽说是爱护树，其实是害了它；虽说是担心树，其实是仇恨它。所以比不上我。其实我又能做什么呢？”问的人说：“把您种树的道理，移用到当官治民上，可以吗？”橐驼说：“我只知道种树而已，治民，不是我的职业。可是我住在乡里，看到那些当官的喜欢烦琐地发布命令，好像非常爱护百姓，结果却因此给人民带来祸患。每天早早晚晚差吏就来喊叫：上官有令，催促你们耕好田，勉励你们快播种，督促你们及时收割。早点缫好你们的丝，早点纺好你们的线。养育好你们的小孩，喂大你们的鸡和猪。一会儿击鼓把人们聚集起来，一会儿又敲木梆把大家召来。我们小百姓停止吃饭去慰劳差吏，尚且没有空闲，又用什么使我们的生产发展生活安定呢？所以我们生活困顿又人人疲惫。如果从这点看来，与我干得职业，大概有相似之处吧？”问的人赞叹地说：“这不是说得很好吗？我问养树，却得到了养民的办法。”我记下这些事把它作为当官者的鉴戒。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com